

# عرض بحث: نقد أسطورة الترجمة السبعينية إعداد أبو عمار الأثيري

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب.  
والنهاردة هعرض لكم بحث لاخ ابو عمار الاسري. ربنا يحفظه ويبارك - 00:00:00

في بحث بعنوان نقد اسطورة الترجمة السبعينية. في البداية لو انت مهتم بالحوار الاسلامي المسيحي ومقارنة الاديان والنقد الكتافي او لو انت مهتم القضايا الفكرية المعاصرة ومواضيع الایمان والالحاد او لو انت مهتم بالاسلام بشكل عام يبقى انت لازم تشتراك في هذه القناة اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على عالمة الجرس علشان - 00:00:15  
وتجيلك كل الاشعارات بكل حلقاتنا الجديدة. النهاردة هنتصفح مع بعض سريعا بحث بعنوان نقد اسطورة الترجمة السبعينية اعداد ابو مار الاثيري وهتلقاوا لينكات المدونة والتحميل وحالات كتير موجودة تحت في وصف الفيديو. اول حاجة بتلاقي اهداء قال رسول الله صلى الله عليه وسلم اذا - 00:00:35

حب الرجل اخاه فليخبره انه يحبه رواه ابو داود اهداء للاستاذ احمد سبيع ربنا يحفظه ويبارك فيه ويفرج كربه ونشوفه قريبا بازن الله عز وجل على خير اني احبك في الله واهدي اليك هذا العمل المتواصل. طبعا كان معروف ان الاخ احمد السبيعي ربنا يحفظه ويبارك فيه كان مشتغل - 00:00:55

الاكتتر في المواضيع المتعلقة بالعهد القديم والتوراة واللغة العربية وهكذا بسبب الظروف اللي فيها الاخ احمد سبيع ربنا يفرج كربه. ايه الاخ ابو عمار قرر انه يعمل بعض الابحاث والدراسات فيما يخص العهد القديم ونقد العهد القديم وهكذا علشان يسد هذا الثغر وده - 00:01:15

ده امر في غاية الالهمية ان انت تشوف هل في حد كان مشتغل بالموضوع ده وبعدين حصل زروف ما بقاش مشتغل فيه او فين هي الاماكن اللي احنا محتاجين اه ندرس فيها او نعمل فيها دراسات وابحاث او نتكلم فيها او نشغلها وهكذا. فجزاه الله خيرا. فاهرس المحتويات. فاهرس المحتويات - 00:01:35

فارس المحتويات. هنا المقدمة وتمهيد وبعدين مقسم البحث لتلات مباحث المبحث الاول رسالة ارستياس في ميزان التوسيق. رسالة ارستياس طبعا احنا عملنا فيديوهات كتير عن الترجمة السبعينية قبل كده وعن الاسفار القانونية الثانية اللي - 00:01:55  
اللي لها علاقة بالترجمة السبعينية هحاول اجمع الليينكات تحت في وصف الفيديو. او ممكن نعمل بلاي ليست للفيديوهات اللي اتكلمنا فيها عن الترجمة السبعينية ما فيش مشكلة. وثيقة المفروض ان هي اقدم وثيقة بتتكلم عن ازاي الترجمة السبعينية اتعلمت. وهي اساس اسطورة الترجمة السبعينية. المبحس - 00:02:13

الثاني اسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية. المبحث الثالث اختلاف نص الترجمة السبعينية مع النص العلمي. طبعا هنا بيtalk عن النص العربي أشهر نصين النص الماسوري والنص القرآني. اغلب الناس لما بتيجي تعمل مقارنة بين الترجمة السبعينية - 00:02:33

والنص العربي بيقولوا قاصدين النص المسؤول. وبعدين في خاتمة والمراجع والمصادر. هنا في المقدمة يقول الله جل جلاله في كتابه الخالد المحفوظ للذين يكتبون الكتاب بآيديهم ثم يقولون هذا من عند الله ليشتروا به ثمنا قليلا. فويل لهم مما كتبوا آيديهم وويل لهم مما يكسبون. تعد الترجمة - 00:02:53

والسبعينية اهم ترجمة يونانية للعهد القديم وتحتل مكانة كبيرة لدى المسيحيين الاولئ ويعظمها اباء الكنيسة بل يقولون انها تمت

بواسطة الروح القدس او انها يعني موحى بها من الله. بالرغم من انها ترجمة يهودية قام بها يهود وانجزت قبل المسيحية. طبعا

المعلومة دي آآ - 00:03:13

آآ فيها كلام. احنا عارفين ان الترجمة السبعينية ترجمة يونانية للعهد القديم العربي. لكن لم يتم ترجمة كل اسفار عهد القديم العربي مرة واحدة الى اللغة اليونانية اللي هي الترجمة السبعينية. بل بالعكس يمكن الترجمة السبعينية فكرة ان السبعين شيخ او

00:03:33

والاثنين وسبعين شيخ ترجموا من العهد القديم العربي لليوناني يمكن ده لم يثبت الا عن اسفار موسى الخمسة. وده اللي انا متذكره من خلال رسالة كريستياس انهم بدأوا بترجمة التوراة اللي هي اسفار موسى الخمسة. والسبعين شيخ ترجموها وهكذا. فاه الجزء بتاع - 00:03:53

عصفور موسى الخامسة المفروض انها تم ترجمتها قبل المسيحية في القرن الثالث قبل الميلاد. لكن باقي اسفار العهد القديم خدت وقت في الترجمة. وفي منها اللي ترجم في القرن الاول والقرن الثاني الميلادي وهكذا. ما علينا. دي نقطة بسيطة يعني. فان الكنيسة تبنتها وعدتها كتابها المقدس العهد القديم - 00:04:13

الوحيد اذ وجدت فيها ما يوافق عقائدها. فحسب كتبة الاناجيل استخدم يسوع المسيح للتراجمة في اقتباساتهم للعهد القديم وكذلك تلاميذه. آآ انا يعني فكرة ان اذ وجدت فيها ما يوافق عقائدها هل ده هو السبب انهم اخذوا الترجمة السبعينية انا ما ازنش كده. انا - 00:04:33

ظني ان بسبب ان كتب العهد الجديد كتبوا باللغة اليونانية وتقافتهم كانت يونانية فكانوا يرجعون الى المصادر اليونانية اللي من ضمنها الترجمة السبعينية اليونانية. وده امر يمكن المفروض يكون غريب شوية. ان المفروض المسيح عليه السلام رسول الىبني اسرائيل - 00:04:53

الاساسية الاصلية لبني اسرائيل يا اما العبر يا اما الارامي اللي هو الجزء العامي من اللغة ومع ذلك نجد ان المسيحية في الاصل يونانية. اسفار العهد الجديد كلها سبعة وعشرين صفر مكتوبة باليونانية. وبالتالي منطقي جدا اذا كنت انا مسيحي يونياني - 00:05:13

وبكتب باليوناني لما اجي ارجع للعهد القديم هرجع للعهد القديم اليوناني مش لسه هترجم ما هو اترجم قبل كده. طبعا هو فيه وجه حق عندما يقال ان المسيحيين وجدوا فيها ما يوافق عقائدهم يعني بنجد كثيرا ان المسيحيين يرجعونا للنص حسب التراجمة - 00:05:33

السبعينية مش حسب النص العربي وبنجد احيانا كثيرة ان فيه خلافات جوهرية ما بين النص اليوناني والنطع العربي والمسحيين يدافعوا عن النص اليوناني وبيطعنوا في النص العربي او زي ما حصل مع يوستينوس الشهيد في حواره مع اليهود اتفوه وهكذا. فحسب كاتبة الاناجيل استخدم نسوان - 00:05:53

تطبيع هذه التراجمة في اقتباساته من العهد القديم وكذلك تلاميذه ومن بعدهم اباء الكنيسة. ماشي. ولقد رويت حول انجازها قصة غريبة لا تخلو من تفاصيل اسطورية صدقها اليهود ومن بعدهم النصارى وانتشرت هذه القصة في كل كتب اباء الاولئ الذين رووجوا لها ودافعوا عنها حتى عدوها نبوة يونانية. وبعد كل - 00:06:13

هذا التمسك من نصارى بهذه التراجمة تخلى عنها اليهود واعتبروها غير دقيقة ومحرفه. طبعا ده من اعجب العجب وده حصل مع النصارى ايضا مش مش بس مع اليهود. فكرة ان يبقى فيه كتاب وبعدين اعدائه يستخدموا هذا الكتاب اللي هو المفروض بالنسبة للكتاب مقدس وبعدين علشان اعدائه استخدموه هذا الكتاب فانت - 00:06:33

الكتاب وما تستخدموش تاني. ده حصل مع اليهود لما اليهود وجدوا ان النصارى بيستخدموا الترجمة السبعينية. فسابوا التراجمة السبعينية وعملوا ترجمات جديدة اللي هي اكيلة وسيما خوص وسيوداتي. وحصل ايضا مع النصارى فيما يروى عن انجيل متى العبرى او انجيل العبرانيين او ايا كان - 00:06:53

حتى المسكين بيقول ان النصارى تركوا انجيل متى العبرى لغاية ما ضاع وانفرض بسبب ان الهراتقة كانوا بيسخدموه. ده امر في  
غاية العادة بعد كده في عنده تمهيد او لا التعریف بالترجمة السبعینیة. كنت اتمنى ان في الفهرس يعني بيان العنوانين -  
00:07:13  
الجانبیة. يعني لو المباحث متقسمة عنوانين والتمهيد متقسم عنوانين يبقى فيه عنوان رئيسي وبعدين العنوانين الفرعیة وكل ده بيان  
في فيروس تفصيلي او لا التعریف بالترجمة السبعینیة. طبعا اهم حاجة في ابحاث ابو عمار الاثری الاقتباسات اللي هو بيعملها من  
المراجع المسيحیة. يقول الراهب ایفانیوس المقاری -  
00:07:33

اللي هو اشتغل على الترجمة السبعینیة وترجمها الى اللغة العربية. وعمل سفر الخروج وعمل سفر التكوین وعمل سفر وبعدين قتلوا  
في الدبر. يقول الراهب ایفانیوس المقاری تعتبر الترجمة السبعینیة للعهد القديم اقدم ترجمة يونانية وصلت اليانا نقلًا عن النص  
العبري الاصل. طبعا -  
00:07:53

فكرة نقلًا عن النص العبري الاصل ده كلام فاضي النص الاصلی ضایع. فهو بيعتبر ان النص العبری اللي هم ترجموا منه هو النص  
الاصلی ده غير صحيح. هو طبعا العلماء بيقولوا ان النص بتاع الترجمة السبعینیة مترجم من نص عربی هو قطعا ولا شك اقدم -  
00:08:13

من النص الماسوري لانه بيختلف عن النص المثوري. فهو بيعكس نص قديم. اقدم من النص المسئول. لكنه قطعا ولا شك مش النص  
الاصلی يعني ما ينفعش نقول ان الترجمة السبعینیة مترجمة عن النص العبری الاصلی. ده اي كلام فاضي. واصفار موسى الخمسة هي  
اول -  
00:08:33

الاسفار التي تم ترجمتها زي ما قلت. آنعرف ان هذه الترجمة قد تمت في مدينة الاسكندرية في زمان حكم بطلموس الثاني  
فيلادادفیوس ملك مصر في القرن الثالث قبل الميلاد. يقول بولس الفغالي بدأت ترجمة العهد القديم الى اليونانية منذ القرن الثالث. دي  
 بدايتها. في مدينة الاسكندرية. وتقول الاسطورة -  
00:08:53

ان السبعین عالما عملوا في هزه الترجمة ولهذا سميت الترجمة السبعینیة. ويقول الدكتور عیسی دیاب ان السبعینیة هي ترجمة العهد  
القديم الى اللغة اليونانية التي انجزت حوالي القرن الثاني قبل الميلاد. وقد دعيت بالسبعينية نسبة الى قصة حول اعداد الترجمة  
مفادها ان سبعین او اتنین وسبعين عالما الى -  
00:09:13

انعزلوا في سبعین مغارة طوال سبعین يوما فاتم كل منهم ترجمته للاسفار المقدسة وبمقارنة الترجمات بعضها بعض تبين انها مطابقة  
هي دي الاسطورة اللي جابوا سبعین او اتنین وسبعين شیخ. كل واحد ترجم اسفار موسى الخمسة لوحده. ولما قارنوا الاثنين وسبعين  
ترجمة وجدوا -  
00:09:33

اثنين وسبعين ترجمة متطابقة. ومن هنا اباء الكنيسة قالوا ان ده لا يمكن يتم الا بوحي من الله عز وجل. مستحيل حد يتترجم كتاب  
بهذا الحجم بحجم اسفار موسى الخمسة وحد تاني ترجم نفس الكتاب ونفس النص ويطلع بنفس الترجمة حرفيًا فيكم -  
00:09:53  
كل الكلمات اللي ممكن يكون لها اكتر من طريقة في الترجمة. دي الاسطورة بتاعتھم بتقول كده. سانيا اهمية الترجمة السبعینیة  
للمسيحيین هنا هل الكتاب المقدس وحده يكفي بيقول تصر الكنيسة الارثوذکسیة على ان تكون الترجمة السبعینیة هي الترجمة  
الرسمیة للعهد القديم؟ اولا لان -  
00:10:13

النبوات التي تتکلم عن مجیئ المخلص المسي وخصوصا في المزمیر والانبیاء. نجدها في الترجمة اکثر حرافية واکثر دقة واکثر  
تركيزًا عن نظيرتها في النصوص العبرية. وده امر زي ما قلت قبل كده هو موجود. يعني النصارى بيقولوا اه دي الترجمة السبعینیة  
الموضوع كده حواليه شکل -  
00:10:33

كغريب. سانيا عندما يقتبس العهد الجديد من القديم نجد كل الاقتباسات تقريبا بدون استثناء من الترجمة السبعینیة. ثالثا الوجه  
الآخر الذي للعهد القديم الذي الارثوذکس هي الاسفار القانونیة الثانية. هذه الاسفار توجد فقط في الترجمة السبعینیة وليس في  
النسخة العبرية. فده ملخص جيد. ان فيه بعض النصوص او النبوات -  
00:10:53

تا هي في الترجمة السبعینیة ماسکین فيها عن النص العبری. وان العهد الجديد استخدم الترجمة السبعینیة والاسفار القانونیة الثانية

اللى الكنيسة الارثوذكسيه والكانوليكية بيقبلوها هي موجودة في الترجمة السبعينية. رهبان دير الانبا مكارد غالبا هو يقصد العهد القديم كما عرفته كنيسة الاسكندرية. هو العهد القديم كما عرفته. ماشي. فهنا - 00:11:13

بيقول وهناك اشارات وشهادت كثيرة مقنعة ان كتب اسفار العهد الجديد كانوا مطاعين وعلى علمي بالترجمة السبعينية بل فيها الاسفار المسماة وكانوا يقتبسون منها على نفس المستوى اليقين انها نافعة للتعليم والتوجيه للتقويم والتآديب حتى ان احد العلماء يقول ان تمانين في المية من اقتباسات العهد القديم مأخوذة من النص السبعيني. ماشي. ونفس - 00:11:33

نفس الكلام تقريبا برضه هنا. هنا جايب اقتباسات لبعض الاباء. طبعا عن مراجع بتنقل عنهم يعني. هنا جايب المراجع نفسها المتفرقات. آآ ضد الهرطقات في مدينة الله الثلاثة دول. ده ممتاز جدا والله. كلمند السكندري فليس غربيا على وهي الله الذي اعطى النبوة - 00:11:53

ان ينتج ايضا ترجمة ويجعلها كما لو كانت نبوة باليونانية. اسقف ليون حيث ان الكتب المقدسة قد ترجمت بمثل هذه الامانة وبنعمة الله وحيث ان الله قد اعد وصاغ ايماننا من جهة ابنه من هذه الكتب. وغازتينوس وقد جرت العادة بان تسمى تلك - 00:12:13 الترجمة السبعون. ويقال انهم نجحوا في اختيار تعبيرهم بحيث كان التوافق بينهم رائع وعجبيا والاها حقا بان دير الانبا مقار وقد نظر اليها غالبية اباء المسيحية باعتبارها عملا ملهمها. فصارت الاساس لكل الترجمات المسيحية الاولى تقريبا وما زالت هي النص - 00:12:33

معترف به للعهد القديم في الكنيسة الارثوذكسيه حتى الان. هنا بيقول لك جوانب كثيرة من رسالة العهد الجديد لا يمكن ادراكتها بشكل كافي بدون السبعينية سالسا القصة الاسطورية كما جاءت في رسالة ارستياس. هنا بيقول لك المصدر التاريخي الوحيد الذي جاءت فيه قصة الترجمة السبعينية - 00:12:53

الا شخص يدعى ارستياس في القرن الثاني قبل الميلاد. يقول انه من بلاط بطليموس. ومنه نقل القصة في لولي اسكندرى. الفيلسوف اليهودي. قال ان هذه الترجمة تمت تحت الوحي الالهي. ويوفوس المؤرخ اليهودي ومن بعدهم جل اباء المسيحيين الاوائل. ومنهم على سبيل المثال يوستينوس الشهيد - 00:13:13 ابيفانيوس يوحنا ذابيل فم وغاستينوس وكريلوس الكبير عمود الدين يقول الكاتب ارستياس في رسالته انه يكتب من الاسكندرية الى اخ يسميه فليوكراتس ويقول ارستياس لاخيه ان الملك بطليموس طلب من ديمتروس امين دار كتبه ان يحصل على نسخة من كل كتاب في العالم ليضمها الى مكتبه الشهير في الاسكندرية. وبعد - 00:13:33 عين مئين الف مجلد قبل اكاديمية روس الملك بذلك وذكر انه يريد ان يزيد عدد الكتب في المكتبة الى خمسمية الف. وبعدين ذكر ديمطريوس ان بين الكتب الناقصة كتب شرائع اليهود التي تستحق الترجمة واضافتها الى المكتبة ولرغبتة الشديدة في الحصول على ترجمة لاصفار اليهودية - 00:14:03

في رواية ثانية ان بطليموس هو من طلب من امين المكتبة ترجمة كتب اليهود وفي رواية تالثة ان ارستياس نفسه هو الذي طلب من المالك. امر بطليموس ان تكتب رسالة - 00:14:23

قال يا عازر رئيس الكهنة اليهودي في اورساليم طالبا منه ان يرسل اثنين وسبعين او سبعين من افضل علمائه الى الاسكندرية للقيام بترجمة دقة اليهودية اصفار موسى الخمسة الى اليونانية. وعندما وصل اثنان وسبعون عالما الى الاسكندرية كانوا ستة من كل سبعة من اسپاط اسرائيل. قدمت لهم - 00:14:33

فاخرة وعملوا كملوك واعطي لهم مكان هادى ليعملوا فيه في جزيرة صغيرة في البحر الاييض المتوسط اللي هي جزيرة فاروس. فقسمت العلماء العمل بينهم مع التشاور فيما بينهم كلما كان العمل يتقدم فاكملوا الترجمة في اثنين وسبعين يوم. طبعا هنا اه قسموا العمل ما بينهم ولا كل واحد ترجم - 00:14:53

لوحدة الدنيا بتطور مع الوقت. هنا يضيف الاباء وبعض المعاصرین التالي. مش فاكر ومش فاهم معاصرین لمين ويستينوا الشهيد اسقف ليون اكلمندس دول يعني اباء القرن الثاني ماشي اراده بطليموس ان يتمتحن كلًا منهم - 00:15:13

انفراد وخوفا من ان يحجبوا الحقيقة التي في الكتب بترجمتهم لذلك فصلهم احدهم عن الآخر وامرهم جميعا ان يكتبوا نفس الترجمة. وهم هو فعل هذا في جميع الكتب. ولكن حينما اجتمعوا معا في مكان واحد امام بطلانوس قارن كل واحد منهم ترجمته بترجمة الآخر. فمجد الله واعترف - 00:15:33

الكتب المقدسة انها الهية حقا فهم جميعا قرأوا الترجمة المشتركة التي اعدوها بالكلمات ذاتها وبالاسماء نفسها من البداية الى النهاية حتى ان الاميين انفسهم الذين كانوا حاضرين ادركوا ان الكتب المقدسة قد ترجمت بوحى من الله. وعندما قرأنا الترجمة لجامعة - 00:15:53

من اليهود المحليين حازت استحسانا كبيرا واعلنوا انها دقيقة. هنا هو جايب مرجع آآ يستلمه الشهيد نص اليونانيين وجايب كذا مرجع يعني. والله عامل شغل جامد يا ابو عمار في التوضيق. يضيف فلول اسكندرى ان جميع العلماء الاثنين وسبعين قاموا بالترجمة كل كلمة في النص كزا كزا 00:16:13

هذا كله مبرهن ان الترجمة السبعينية موحى بها من الله حتى انهم لعنوا كل من يجرؤ على تغيير اي شيء فيها. كما سر الملك بطليموس بالترجمة واعجب بعقرية المشروع عاد العلماء الى بلدتهم محملين بهدايا ثمينة. يفتونوا الشهيد بيقول وهذا الكلام ليس روایات او خيالات ابها اليونانيون. لأننا كنا في - 00:16:33

اسكندرية وقد رأينا بقايا الغرف الصغيرة التي ما زالت موجودة بفاروس. ونستطيع ان نقص عليكم ما سمعناه من افواه السكان كجزء من تراث بلدتهم يعني الدنيا يعني متوقعة متوقعة يعني. هنا كاتب رابعا اوجه الاعتراض على القصة. ايه بقى اوجه الاعتراض؟ القصة وردت في مصدر واحد فقط - 00:16:53

رسالة ارستياس وتحوم حوله الشكوك كما سيأتي. شكك كثيرون في ان الملك بطليموس من نفسه هو من امر بهذه الترجمة وبالكيفية المذكورة. وقالوا ان من قام بهذه الترجمة هم يهود الشتات ل حاجتهم الماسة الى فهم اسفارهم المقدسة بعد عدم قدرتهم على فهم لغتهم الام العربية. لذا - 00:17:13

يلزمون ان الترجمة تمت في اطار محلي لا كما هو مذكور في القصة ان الملك نفسه اهتم بهذا الامر. ومن الممكن قبول ان الملك يهتم بالكتب بشكل عام وهذا حال جل الملوك قديما. اما الكافية المذكورة فمشكوك فيها. لا دليل على قدم سبعين او اثنين وسبعين عالما للقيام بمثل هذه الترجمة. ولا دليل على ان هذا كان في - 00:17:33  
اثنين وسبعين يوما. لا دليل على ان بطليموس اراد ان يتمتن هؤلاء وعزل كل واحد منهم موطن الاسطورية في القصة هو انه لما جمع بطليموس المתרגمين المتفرقين وجد ان ترجمتهم متطابقة. الحلة دي انا مش متذكر هل هي اصلا موجودة في رسالة ارستياس ولا لا؟ يعني انا مش مش - 00:17:53

واحد بالي هنا الاخ ابو عمار لغاية دلوقتني ما سلطش الضوء على النقطة دي. لكن بحسب ما هو كاتب انه يضيف الاباء معلومة الامتحان حمي كان المفترض يأكيد ويسلط الضوء جامد على الحلة دي ان اقدم مرجع اللي هو رسالة ارستياس هل هو ذكر المعلومة دي - 00:18:13

ولا لا؟ انا مش متذكر. لم تتواتر هذه القصة كما زعم بعض المعاصرین. ده طبعا هم ابعد ما يكون عن اتصال السند والتواتر وصحة الخبر الكلام ده. كذب دعوة ان اصل هذه الترجمة تم بوحى الهي وبشكل معجزة. على اساس ايه كذب دعوة يعني. كذب دعوة ان هذه الترجمة تطابق النص العلمي - 00:18:33

بشهادة اليهود وبشهادة النصارى وبشهادة كل الخليقة. اي حد هيقارن الترجمة السبعينية باي مصدر من مصادر نص العهد القديم هيلاقى في اختلافات ده اصلا واقع كتاب مقدس ما فيش مصدرين للنص بيتتطابقوا اصلا. تقدس هذه الترجمة الى حد العصمة وتفضيلها على الاصل - 00:18:53

الطبع. انا مش فاهم هو حاطط النقاط دي هنا ليه؟ يعني هنا هو كاتب ايه؟ اوجه الاعتراض على القصة. طب انت معترض ليه؟ ان هم آآ آآ بيقدسوا الترجمة الى حد العصمة. هم حرين. مش فاهم. القصة نفسها تححدث عن اسفار موسى الخمسة فقط وليس كل عهد

00:19:13 قدیم

وهو ده الثابت اصلا عن الترجمة السبعينية. ماشي. يعني هو يقصد يقول ان فكرة الوحي محصور في موضوع الاسفار الموسى الخمسة انتم ليه بتقدسوا كل الترجمة السبعينية لكل اسفار العهد القديم؟ بما فيها حتى الاسفار الابوكييف الاسفار القانونية الثانية -

00:19:33

وغير ثابت ان كل هذه الاسفار تم ترجمتها بنفس الطريقة. ان فيه اتنين وسبعين شيخ وكل واحد ترجم لوحده. وقارنوا الترجمات فوجدوها لو كل ده صح فهو لا يثبت الا عن اسفار موسى الخمسة. بس. هنا بيقول ذكر يوسفوس لهذه الاسطورة وتصديقه له -

00:19:53

غريب لانه عندما ذكر الاسفار المقدسة قال انها اتنين وعشرين. اللي هم اللي بيقابلوا التسعة وتلاتين اللي البروتستانت اه بيعؤمنوا بيهم كاصفار مقدسة ولم يذكر الاسفار القانونية الثانية. فعدد اسفار السبعينية واحد وخمسين. يعني هو عاوز يقول باختصار - 00:20:13 ان لو يوسفوس كان مصدق الاسطورة دي كان المفروض يامن بكل الاسفار الموجودة في الترجمة السبعينية. لكن ممكن الرد يقال ان آآ الاسطورة بتتكلم اصلا عن اسفار موسى الخمسة بس. فهو ممكن يكون مصدق ده فيما يخص اسفار موصل خمسة بس. ما علينا. هنا بيقول الذي اريد ان اقوله ان - 00:20:33

اقع يقول ان هناك ترجمة تسمى بالسبعينية ولا يمكن انكار ذلك. يعني اكيد فيه الترجمة اتعلمت ليه اتسمت بالسبعينية والتفاصيل هي دي الاسطورة لكن القصة حول تفاصيل عمل هذه الترجمة فيها اشياء كثيرة لا تصدق ومباغع فيها - 00:20:53  
ولا يوجد عليها دليل تاريخي وكذبها العلماء المدققون. هنا بيقول لك السبعينيات ترجمة مثل اي ترجمة اخرى وكانت خاصة فقط باصفار موسى الخمسة وتمت في ما بواسطة اناس مجاهلين لنا. هم كده مجاهيل يعني حتى رسالة ارستياس لما بتقول انهم جابوا اتنين وسبعين شيخ او سبعين شيخ. احنا ما نعرفش - 00:21:10

من السبعين دول. لكن الفكرة الرئيسية اللي انا عايز اقولها ان هي فعلا غالبا الترجمة السبعينية دي او فكرة ان احنا نترجم الاسفار العبرية الى اللغة اليونانية جاءت عن طريق يهود الشتات اللي وجدوا الحاجة بالفعل انهم يتزوجوا اسفارهم. زي ما حصل بعد السدي البابلي. فبدأوا يترجموا من - 00:21:30

اهم الاسفار مرورا بباقي الاسفار. فطبععي جدا انهم يبدأوا باصفار موسى الخمسة يعني. هنا كاتب فتحن في هذا البحث المختصر نرد اولا على اليهود الذين الفوا القصة وروجوا لها. طبعا فكرة ان اليهود هم اللي الفوا القصة اليهود ما الفوش القصة. القصة مذكورة في رسالة انا مش - 00:21:50

عارف ارستياس ده يهودي ولا لأ غالبا مش يهودي. انا كنت حابب ان الدنيا تتربص كوييس او من ناحية الرواية الاسطورية. رسالة ناس بتقول ايه بالزبط وتعمل حصر بر رسالة ارستياس بتقول ايه؟ وبعدين بتتدى تشف. طب اليهود بقى قالوا ايه بالزبط - 00:22:10

وبعدين النصارى اضافوا ايه بالزبط فيبقى احنا عندنا المعلومات ان ده اللي موجود في رسالة ده اللي اضافه اليهود ده اللي اضافه النصارى وبعدين نشوف ايه وجه الاتفاق ما بين الثلاثة فممك تكون يعني ده البيسلاين القاعدة الاساسية عشان نحاول نفهم - 00:22:30

هل ممكن يكون ده بالفعل اللي حصل ولا لأ؟ لأن انا مهم جدا بالنسبة لي ان انا افهم هل رسالة ارستياس فيها فكرة ان السبعين شيء كل واحد ترجم لوحده وبعدين قارنوا الترجمات. ولقوها متطابقة ولا لأ. ايه اول مرجع او اول مصدر ذكر التفصيلة دي تحديدا - 00:22:50

هنا بيدخل بقى على نقد اسطورة الترجمة السبعينية. وبيقول هنتكلم عن رسالة في ميزان التوسيق. واسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية واختلاف نص الترجمة السبعينية مع النص العربي. هو طبعا ديل ثلاث مباحث الرئيسية فده اول مبحث اللي هو - 00:23:10

رسالة في ميزان التوثيق. المبحث الاول رسالة في ميزان التوثيق. هنا جايب كلام بولس الفغالى من المحيط ارستيس ضابط من حرس بطلموس الثاني. فيل ديليفوس. هو يروي في رسالة ارستيس او ارستيس على أخيه - 00:23:30

في فيليو كراتس كيف ان الملك طلب ان يترجم له البتاتوكس الاصفار الخمسة اصفار موسى الخمسة الى اليونانية. النقطة المهمة هنا ان ارستيس ده ضابط من حارس بيقى هو مش يهودي. كويس. لكن الرسالة كتاب - 00:23:50

منحول دون حوالي سنة مية واربعين قبل الميلاد. دي نقطة في غاية الالهامية. الرسالة مش وثيقة معاصرة للحدث بعد الحدث بحوالى قرن ونص. لأن المفروض ان الترجمة السبعينية اتعمقت في القرن الثالث قبل الميلاد. فدي رسالة من - 00:24:07  
باكتر من مية وخمسين سنة يعني ده مش معاصر للحدث. لكن الرسالة كتاب منحول. دون حوالي سنة مية واربعين قبل الميلاد او في القرن الاول بعد الميلاد يعني فيه خلاف ولو هي بعد الميلاد تبقى مصيبة كبيرة. يعني انت ده ممكنا تكون رسالة مزورة اطفئ - 00:24:27

فاء شرعية على على الترجمة السبعينية. وقد دونت لتمدرج الشريعة اليهودية وترفعها فوق الحكم اليونانية. غير ان الرسالة تتضمن البعض الحقيقة حول النقل اليوناني للتوراة. طبعا هنا الاخ ابو عمار الاسري بيجيب الوثيقة اللي فيها الاقتباس. هنا بيقول هناك جدل - 00:24:47

تسير حول ما اذا كان خطاب ارستيس صحيح يوثق به ام لا. فبعض العلماء يرون ان الخطاب زائف. كتاب مزيف. ويعتقدون ان او كتب في الواقع بعد عصر بطليموس ربما في القرن الثاني او الاول قبل الميلاد. ولزيادة الارتباك بعد ذلك هناك ايضا صور خيالية اخرى - 00:25:07

قصة. وفي بعض الصور المسيحية للقصة تمت الترجمة بسبعين عالما فقط مثل السبعين شيخا الذين كانوا مع موسى في جبل سيناء. فكرة الملائكة الاسطورية هم اشمعنى سبعين زي ما سيدنا موسى خد معه سبعين رجلا لميقاتنا. هي دي رمزية السبعين. طبعا خلي بالك النقطة - 00:25:27

اسطورية هنا ايه؟ ان لو كانت القصة يونانية بحنته بمعنى ان الامبراطور او الملك عايز يترجم كل الكتب اللي على وجه الارض يكون عنده منها نسخة في مكتبه. فمن ضمن الكتب دي اسفار موسى الخمسة. طب هو هيفهم منين ان هات لنا سبعين شيخ - 00:25:47  
عشان يبيقوا زي السبعين رجل اللي كانوا مع موسى. كلام فاضي يعني. فكرة ايه؟ ان احنا نجيب سبعين. اشمعنى سبعين؟ عشرة كفاية يا جدع يعني! ايه يعني! برضو جايب هنا الوثيقة اللي فيها الاقتباس! انا مش فاهم برضو اذا كان ابو عمار حابب يجيبي الوثائق متتصورة - 00:26:07

طب ما في اقتباسات في الاول انت ما جبتهاش مصورة ليه؟ اشمعنى الاختبارات دي يعني؟ ما علينا. في نفس الكتاب جاء ايضا النسخة المعتمدة. يعتقد بعض علماء الكتاب المقدس ان خطاب ارستيس كتب بعد زمن طويل من الاحداث التي يصفها. للدفاع عن سلامة الترجمة اليونانية للكتاب المقدس العبري. ولعل - 00:26:27

استخدم لمحاربة اقتراحات عمل ترجمة جديدة او تنقية الاصلية تنقيحا كاملا. ومما دفع الى هذا القول هو حقيقة ان هناك كتابات كثيرة لبيان اهمية المترجمين وعملهم وفي مدح الترجمة ذاتها. ومن الناحية الاخرى لم يكرس سوى القليل لوصف عملية - 00:26:47

دي الترجمة نفسها. يعني هو عاوز يقول لك الدنيا ما بتشرحلناش الترجمة حصلت ازاى؟ اكترا مما انا بنفخ ونضم في وخلاص. برضه الوثيقة اللي فيها الاقتباس. مينا فؤاد توفيق بيقول ان راوي ارطيس ليس شاهد عيان ما هو لو اكتب في القرن - 00:27:07  
ثاني او الاول قبل الميلاد او الاول بعد الميلاد بيقى اكيد مشاهد عيان يعني. بس احنا اصلا يعني فكرة لو احنا كمسلمين عاوزين ندور على صحة الخبر ده اصلا مجھول الحال عندنا. بيقول لك واحد من بلاط الملك - 00:27:27

ما نعرفوش مجھول. هنا بيقول بالنسبة لكاتب الرسالة لا نستطيع ان نستنتج من الادللة الداخلية لهذا العمل. لا نستطيع ان انتجوا من الادللة الداخلية لهذا العمل ان الكاتب هو يهودي يوني اي اممي. وقد عاش في الاسكندرية وتحمل الادللة اللغوية الداخلية ان الكاتب

يكن شاهد عيان لما يروي بل هو يكتب بعد جيلين او اكثر. فهو يستخدم تعبير هؤلاء الملوك في عدة مواضع غير الكاتب ييدو ان الراوي وهو اريستاوس هو احد رجال حاشيات بطلموس الثاني. النقطة دي مهمة. كاتب الرسالة - 00:28:04

ممكن يكون واحد يهودي اممي. عاش في الاسكندرية. بس احنا ما نعرفش هو مين بالظبط. الكاتب ده بيحكى عنه اني ده كان فيه واحد اسمه ارستياوس وبيحكى باك قصة ارستياوس. اللي هو مين؟ ارستياوس ده؟ احد رجال حاشية بطليموس الثاني. طيب -

00:28:24

ده بقى نفسه كان هو شاهد عيان؟ لأنه بيستخدم بعض التعبيرات اللي بتدل انه بيتكلم عن ناس من زمان هؤلاء الملوك هؤلاء الملوك يعني فيها معنى ان عاشوا زمان. هنا بيقول لك لا يوجد دليل تاريخي مستقل يؤكّد ان ارستياوس واخوه في لوكريتوس شخصان حقيقيان - 00:28:44

وبيكول في الحقيقة ليس لدينا اي مصدر مستقل اخر يؤكّد لنا ان كلّا من ارستياوس واخوه فلوكريتوس شخصيات تاريخية حقيقة لا يمكن ان يكون لديميتريوس الفالييري اي علاقة بهذا الامر لأن بطلموس فيلا دالفيوس قام بنفيه فور توليه العرش الى - 00:29:08

صعيد مصر حيث مات بلدغة ثعبان. يعني هي القصة بتحكي انه خلّي ديميتروس يعمل الحوار ده كله. فقال لك لا يمكن يكون ديمتري ده له اي علاقة بالموضوع حقيقة لأن بطلموس نفاه والراجل مات بلدغة ثعبان في صعيد مصر. هنا مرجع اخر بيقول ورد في -

00:29:28

يسهي رسالة اريستية ان هذه الترجمة تمت في الاسكندرية على عهد بطلموس الثاني وبامري. وبالرغم من كون هذه الاسطورة المروية خالية من القيمة التاريخية يمكننا ان نأخذ بالتاريخ الذي تشير اليه. يعني ممكن يكون فعلا بدأوا يترجموا في الوقت ده -

00:29:48

التفاصيل بقى الله اعلم بها. معظم رسالة تمثل دفاعا عن الشعب اليهودي. وتمتدح حكمة الشيوخ الذين ارسلوا لترجمة الاسفار اليهودية هناك اتفاق واسع على ان جزءا كبيرا من القصة الواردة في رسالة ذات طبيعة اسطورية. طبيعة اسطورية المقصود بها انه - 00:30:08

وممكن يكون لها اصل تاريخي بس الموضوع نفخه فيه جامد علشان يضخموه ويعظموه وهكذا يعد الدارسون يعتقدون ان الترجمة كانت عملا رسميا انجز بناء على طلب الملك ليضيف اسفار الناموس اليهودي الى مكتبة الاسكندرية - 00:30:28

لكن يعتقد ان هذه الترجمة تمت على الاغلب بواسطة اليهود كذا كذا زي ما قلنا. خلي بالك من ضمن الاسباب اللي بتخلّي الناس تقول ان ده ما كانش عمل رسمي ان فين المخطوطات دي؟ تخيل ان فيه اتنين وسبعين نسخة من اسفار موسى الخمسة - 00:30:48

مترجمة من العبر لليوناني. اتنين وسبعين نسخة بيرجعوا للقرن الثالث قبل الميلاد. بامر الملك وكانوا في المكتبة. فين ولو نسخة واحدة من الاتنين وسبعين او السبعين نسخة دول. فكرة ان اهم مخطوطات الترجمة السبعينية هي المخطوطات الرسمية -

00:31:08

اللي اتعلمت على ایام قسطنطين الملكي اللي هي الترجمة السينائية والفاتيكانية والسكندرية وهكذا. دي اهم مخطوطات الترجمة السبعينية. اللي اقدم من مجرد قصاقيق فال التالي لو بالفعل الترجمة السبعينية كانت ترجمة رسمية كان زمان على الاقل تم الحفاظ على نسخة ولا اتنين ولا ثلاثة - 00:31:28

من القدام خالص السبعين ولا اتنين وسبعين نسخة دول كان هيتم الحفاظ عليه بشكل رسمي في المكتبة وهكذا. ده لم يحدس. دائرة المعارف الكتابية ومن الجانب الآخر فان يونانية الترجمة السبعينية تبدو مصبوغة بالصبغة المصرية اكثرا منها بالفلسطينية. يعني ايه الكلام ده؟ يعني هم - 00:31:48

مفروض بعثتوا يجيبوا شيخوخ يهود قال لك لأن اللهجة مش بتبيّن ده. وان كان هذا امرا يحوطه الشك الا انه يقلل من مصداقية ما جاء بالرواية عن مجيء الشيخوخ من اورشليم. وهكذا يهز الثقة في الرواية كلها. المفروض الرواية بتقول كده ان هم بعثوا شيخوخ بعثوا

شيخوخ من اورسليم عشان يترجموا. رهبان دير الانبا مقار رسالة ارنستياس هي اقدم مستند لدينا عن الترجمة اليونانية للعهد القديم. هي عمل ادبي يمزج الحقائق التاريخية مع تفاصيل روائية قصصية مشبعة للنفس والخيال. بناء على ما سبق رسالة ارنستياس كتاب منحول زائف كتب لتمجيد اليهود - 00:32:28

رسالة ارنستياس لا تحمل حقائق تاريخية. آآ فكرة انه لا تحمل حقائق تاريخية بالكلية كده ومش صح يعني. رسالة ارنستياس بها اخطاء تاريخية ماضي. رسالة بلا سند للشخصيات الرئيسية مجهولة الهوية. راوي رسالة ارنستياس لم يكن شاهد عيان. ليس لدينا اي مصدر تاريخي - 00:32:48

اخر الشخصية المحورية في القصة عليها شكوك الرسالة خالية من اي قيمة تاريخية ولا مسوقة لها. هنا بيقول لو خلت القصة من التفاصيل الاسطورية لكان من المحتمل قبولة. يعني لو احنا من الناحية الشرعية حنقول ان احنا مش هنقبل الاخبار اللي فيها - 00:33:08

تفاصيل اسطورية ده غلط. لكن هي الفكرة لأن في ايه هي الوثيقة ايه هو المرجع مين اللي كتب هل احنا نعرف كاتب رسالة ولا لا؟  
بيروي عن مين؟ هل احنا نعرف الراوي ده ولا لا؟ وهكذا. آآ الرواية فيها اخبار بتناقض اشياء معروفة تاريخيا - 00:33:28  
يبقى فيه مشاكل. المشاكل دي هي اللي على اساسها هنرفض. مش علشان فيها تفاصيل اسطورية. هنا بيقول لك وافق دائرة المعارف الكتابية في قولها هذه الرواية عن اصل الترجمة السبعينية في منتصف القرن الثالث قبل الميلاد مع خلوها من التفاصيل المعجزية الزائفة وكتيبة مباشرة - 00:33:48

سياسة ملكية ليست مما لا يصدق. فقد كان المجتمع الاسكندرى مجتمعا مولعا بالاداب والفلسفة وقد نبتت فيه فكرة انشاء مكتبات كذا كذا. يعني هو بيقول لك لو ما كانش فيها الكلام ده كنا ممكن نصدقه ده اللي انا فاهمه يعني. انا برضه باشدد على فكرة اني لأننا مش - 00:34:08

نقبل الروايات او بنرفضها على اساس تفاصيلها ان دي فيها تفاصيل اسطورية. طب ما كده اي رواية فيها ملمح المعجزة نرفضه ده يعني ده تصور مادي شوية. لكن لأن في ضوابط اخر زي ما قلت. بيدخل على المبحس السانى اسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية - 00:34:28

بولس الفجالي الاسطورة خبر زو طابع عجيب تسيطر فيه المخيلة الشعبية على الواقع التاريخية. طبعا آآ الشيخ ربنا يحفزه ويبارك فيه. كان عامل بحث علمي الميثولوجيا يسبت تحريف الكتاب المقدس. علم الميثولوجي الميسولوجي دراسة - 00:34:48  
الاسطورة لغة. يعني هو كان مفروض يقى يجيب لغة واصطلاحا والدنيا دي يعني ما علينا. ان كلمة اسطورة دي كلمة عربية يعني. في بعض الناس بتستخدم كلمة اسطورة بمعنى الباطل المحس - 00:35:08

يعنى دي روایات خيالية خرافية من باها. ليس فيها اي ملمح تاريخي حقيقي. لما العلماء بيتكلموا مسلا عن آآ الكتابات التاريخية اليونانية اللي بتحكي مسلا عن قصصهم واساطيرهم. او عن الكتاب المقدس والقصص اللي فيها لما بيستخدموا كلمة - 00:35:22  
اسطورة بيستخدموا بيقى قصدهم التعريف ده. ان فيه طابع عجيب يعني تحس انه اللي بيتفقال ده اكيد مش اى مية في المية على الواقع التاريخية. يعني ايه طابع عجيب تسيطر على الواقع التاريخية؟ يعني هو اكيد اصل - 00:35:42

موضوع كان فيه شيء تاريخي وده امر في غاية الاهمية. يعني لما نيجي مسلا نتكلم عن الاساطير المتعلقة بالطوفان. لما تجد ان كل الاساطير بتتفق على حدوس الطوفان؟ اكيد كان فيه طوفان حصل زمان. لكن هل التفاصيل دي هي اللي حصلت ولا لأن؟ فمش بتقدر تعرف - 00:36:02

ايه هي التفاصيل التاريخية؟ لكن بتبقى فاهم ان اكيد القصة دي لها اصل تاريخي. واختلط بقى الحق بالباطل وانت عارف بقى القصص لما عوام الناس يتناقلوها ويحبوا يمجدو فيها وينفحوها وهكذا. فعشان كده احنا بنقول ان ممكن - 00:36:22  
رسالة ارنستياس يكون فيها بعض الملامح التاريخية الحقيقة. ان مسلا اه بالفعل الملك في مدينة الاسكندرية اه كان اعمل مكتبة

وعايز يجمع الكتب ماشي. ممكن ده يكون سبب من لكن فيه ملامح اسطورية بتحسسك ان لا اكيد فيه تفاصيل - 00:36:42  
المحكية مش منطقى انها تكون حصلت. مع بقى فكرة باقى ان الرسالة ما لهاش سند والكلام ده كله. هنا لما بييجي في الاخر لما بيقول لك هذا التعريف هو الاقرب لحالة الترجمة السبعينية. فقصتها خبر ذو طابع عجيب سيطرت فيه المخيلة الشعبية على الواقع  
التاريخية. هنا - 00:37:02

هنا هو فاهم غلط وانا اكاد اجزم ان لا مش هو ده المقصود هو يقصد ان كان في الاصل وقائع تاريخية المخيلة والطابع العجيب  
سيطروا عليها فغيرتها بس اكيد كان فيه في الاصل وقائع تاريخية. يعني القصة دي اكيد اصلها حاجة صح. بس التفاصيل -  
00:37:22

للأسف سيطرت عليها طابع عجيب ومخيلة شعبية. هنا بتفاصيل تخالف الواقع التاريخية. هو مش ده اللي يقصده. مرة تانية انا باكدا  
على النقطة هو يقصد ان الاصل وقائع تاريخية لكن سيطرت عليها الطبع العجيب والمخيلة. فهنا اه ده المعنى اللي هو بيقوله هنا صح.  
قد يكون - 00:37:46

اصل القصة صحيحا لكن دخل على القصة خلال تداولها مزيد من الاساطير لم تكن في الاصل. هو ده المقصود فعلا. ويل جورج بيقول  
ان الاسطورة في الكثير الغالب قطعة من الحكم الشعبية يخلق منها الشعر اشخاصا. وكثيرا ما تكون الاسطورة قطعة - 00:38:06  
التاريخ تضخت بفضل ما اتصل بها من قصص جديدة على مر السنين. هو ده بالفعل اللي احنا نقصده. ايه ده بقى كاتب لك الذي  
يرتضيه المؤلف الاسطورة بشكل عام هي ما تتناقله الالسنة مشافهة في العصور الغابرة خصوصا في - 00:38:26  
وصول ما قبل التاريخ من قصص وحكايات عن احداث وشخصيات شعبية. والتي لا يمكن الجزم بمصادقيتها بشكل كامل. بسبب  
ضعف المستوى الثقافي والعلمي الذي يحفظ التراث من التزوير والتحريف وانتقالها بعد ذلك من خلال وسائل الكتاب المتنوعة  
بحسب التقنيات المتاحة في كل عصر. يا سلام يا سلام - 00:38:46

ده الاعتراف اللي انت بترتضيه ده مستفاد من الاستاذ حمزة سليمان حفظه الله مؤلف كتاب اعجمي وعربي. المراجعة تحية تقول  
قصة الترجمة السبعينية مجرد اسطورة وخرافة. هنا بيقول ان معظم العلماء يشككون في التفاصيل الرائعة التي آتتطورت حول قصة  
00:39:06 -

مترجمة الى السبعينية لكن الحقائق التاريخية الرئيسية تم قبولها. هذا الاقتباس من مسيحي مجھول من القرن الثاني او الثالث لا  
يتعلق بل يعكس الرأي العام للمسيحيين الاولئ حول هذا الموضوع. اصطيفان شربنتيه قصة الترجمة السبعينية بالخرافة يقول  
الترجمة اليونانية السبعينية لكتاب - 00:39:26

لم يعد يهود الاسكندرية يفهمون اللغة العربية فتمنوا ان تترجم الشريعة الى اليونانية وتقرأ في المجمع. هناك خرافة تروي ان اتنين  
وسبعين جاءوا من فلسطين وترجموا الشريعة في اتنين وسبعين يوم. وان ترجمتهم الثالثتين والسبعين كانت متطابقة تماما. اما  
الواقع - 00:39:46

انها عمل خليط بوشر في القرن الثالث وامتد الى نهاية القرن الثاني. هو ده. بوشر في القرن الثالث قبل الميلاد وامتد الى نهاية القرن  
الثاني الميلادي. خل بالك هنا لما بيوصف القصة بانها خرافة. كلمة يعني شديدة. بعد كده - 00:40:06  
حطط عنوان لماذا تم تأليف هذه القصة الاسطورية حول الترجمة السبعينية. جايب كلام الدكتور عيسى دباب في الاخر طبعا هذه  
قصة ميسولوجية يعني والغرض منها اظهار الدور الالهي في اعداد الترجمة بغية منحها سلطة غريبة. اقتباس تاني بيقول الظاهر ان  
هذا الاسلوب كان شائعا - 00:40:26

ليضيف على الحدث التاريخي صفة الفداسة. هنا عنوان تاني من الذي قام بالترجمة السبعينية؟ بيقول هنا في الحقيقة انجذت هذه  
ترجمة صبرا بعد صفر من قبل اشخاص مجھولين. وفي فترة لا تقل عن مائة سنة في القرنين الثالث - 00:40:46  
قبل الميلاد. هنا هو بيتكلم عن اسفار موسى الخامسة تحديدا. لأن احنا نعرف يقينا ان فيه اسفار تم ترجمتها بعد المسيحية اصلا خلي  
بالك هنا لما بيقول القرن الثالث والثاني قبل الميلاد هنا هو كاتب. التاني استيفان شربنتيه ما بيقدرش يكتب - 00:41:06

فممكן يكون استيفان شرابتيه بربو لما قال انه القرن الثالث والثاني كان يقصد كده. لكن اللي انا عارفه ومتذكره كويس جدا ان كل اسفار الترجمة السبعينية هي ابتدت من القرن الثالث قبل الميلاد خلصت على القرن الثاني الميلادي. اللي هي كل اسفار الترجمة السبعينية بالاسفار القانونية الثانية - 00:41:26

خلي بالك بيقول هنا برضه مينا فؤاد توفيق ان التعريف الدقيق للترجمة السبعينية هو الترجمة الخاصة باصدار التوراة هي دي بس اللي لها علاقة باسطورة السبعين. الا انها اصبحت تمتد لتشمل كل الاسفار التي ترجمت. تمت الترجمة السبعينية الكاملة - 00:41:46 العهد القديم بواسطة مجموعة من الاشخاص المجهولين بالنسبة لنا عبر قرنين او ثلاثة. وفيما يبدو في مناطق جغرافية مختلفة وطبعا يقصد مناطق جغرافية مختلفة لأن الموضوع متعلق بيهود الشتات فشوف بقى يهود الشتات كانوا فيهن وهما قعدوا يترجموا يعني. هنا بيقول لك - 00:42:06

ايه ؟ بولس الفغالي. يبدو ان المترجمين حاولوا في بعض المرات ان يسهبو او يتتوسعوا في النص ليشرحوه على ما في الترجم. ان لم يكن في عدة ترجمات لكتاب واحد. فقد وجد عدة مترجمين وتفحص طريقة الترجمة والالفاظ المستعملة يكشف ايادي مختلفة - 00:42:26

في الكتب والمجموعات وهذا ما يدل على اعادات نظر جزئية فمترجم ارميا وحزقيال والأنبياء لا يمكن ان يكون مترجم اشعيا وهكذا لا تشكل التوراة اليونانية السبعينية مجموعة متناسقة بل هي تبدو نتيجة مجهود طويل - 00:42:46 متعددة. ده من خلال ايه ؟ دراسة الترجمة اللي وصلت لنا فعلا. طبعا ده كله بينقد اسطورة ان السبعين شيخ قيمتهم يعني طلت واحدة. هنا فيليب كونفورت بيقول الاتي ان تاريخ هذه الترجمة ليس معروفا بدقة لكن الادلة تشير الى ان الترجمة السبعينية - 00:43:06

اكملا في القرن الثالث قبل الميلاد وقد تم الترجمة بقية العهد الجديد على مدى فترة زمنية طويلة. هنا هو يقصد اصدار موسى الخامسة. على اعتبار انها تمثل في العمل العديد من العلماء المختلفين. ويمكننا القول بان الترجمة السبعينية ليست ترجمة واحدة وحيدة. انما مجموعة من الترجمات التي - 00:43:26

اقامة بها مترجمون مختلفون يختلفون كثيرا في اسلوبهم وفي معرفتهم للغة العربية. لذا فمن المستحيل ان يكون لترجمة الكتاب الفردية الطابع نفسه. اذ ان العديد من الاسفار ترجمت تقريرا بشكل حرفي. بينما بدأت ترجمة اصدار اخر مثل ایوب ودانیال اکثر حیوية - 00:43:46

خلي بالك في نقطة انا افتكرتها من ضمن الحاجات اللي بتهدم اسطورة الترجمة السبعينية ان احنا بنلaci ان الترجمة السبعينية بغض النظر عن اختلافات ما بينها وما بين النص العربي بنلaciها ترجمة النص العربي غلط. تخيل ان الترجمة السبعينية لما بتقارنها بالنص العربي - 00:44:06

بنلaci ان الترجمة السبعينية اليونانية غلطت في الترجمة. وان شاء الله قريبا جدا هعمل فيديو عن الموضوع ده. احد الاخوة دارسين لغة عربية آآ كنا اتقابلنا اکتر من مرة وكنا قاعدين بشغل على الكتاب بتاع الاخ احمد سبيع اللي هو سفر التكوين. وقلت له - 00:44:27

اهم الاختلافات اللي هو زكرها ونعمل عنها فيديو. فكان بيجيب آآ الاختلافات. النص العربي الماسوري الترجمة السبعينية ويراجع ترجمات تانية وهكذا. فمن ضمن الاختلافات اللي وجدها ان الترجمة السبعينية بتترجم النص العربي غلط. ما بنتفهمش - 00:44:47 شو النص العربي صح باعتراف المعلقين على الترجمة السبعينية. اللي من ضمنهم الراهب اللي قتلوا في الدير او ناس من اللي عمل الترجمة السبعينية وعلقت عليها. فالخلاصة يعني اللي انا عايز اكد عليها ان حال الترجمة السبعينية بتنقض الاسطورة دي اصلا - 00:45:07

هنا برضه مرجع اخر بيقول الاغلبية اغلبية العلماء يعني اتفقوا الى انها ترجمت على مراحل من قبل العديد من المترجمين على مدى من ثم جمعت معا في لفافة او مخطوطة واحدة اللي هي اصدار موسى الخامسة. هنا بربو دائرة المعارف الكتابية من السهل ادراك

انها عمل مترجمين عديدة - 00:45:27

خلي بالك انا عايز اسلط الضوء على النقطة دي ان ممكن واحد مسيحي يبجي يقول لك طب ما احنا عارفين انها عمل آآآ مترجمين عديدين ما هي اسمها الترجمة السبعينية - 00:45:47

ترجمتها سبعين شيخ يا اذكي الناس المقصود بالمترجمين عديدين ان اسلوب الترجمة مختلف اللي ترجم ده غير اللي ترجم ده. لكن الاسطورة بتقول ان السبعين طلعوا نفس الترجمة. وده مش منطقى. فيبقى اكيد هي من وحي ربنا - 00:45:57  
لان لو كانت مجرد مجهد بشري كانوا اختلفوا في اساليبهم. ما هي دي اساس الاسطورة انه عاوز يخليل الترجمة السبعينية موحى بها من الله. هنا بيقول لك اما الاسفار التاريخية فيها الكثير من عدم الدقة والالتزام بالنصوص وبخاصة في الملوك الثاني. كل ذلك يدل على ان من قاموا بالترجمة - 00:46:17

لم يكونوا متمكنين من ناصية العربية او انهم لم يراعوا الدقة او لم يبذلوا الجهد الكافي في تحري المعاني. وهكذا لا تسير ترجمة في سائر الاسفار على وتيرة واحدة. وفيها الكثير من الاخطاء اللي انا لست قايله اهو. الناتجة عن التهاون او الملل او الجهل - 00:46:37  
هنا كاتب لك عنوان هل تمت الترجمة في سبعين يوم واحدا لسة فايتن على اكتر من اقتباس ان الموضوع خد قرن او اتبين او اكتير القضية دي بالنسبة لي يعني هي في النهاية نقد للاسطورة. الاسطورة بتقول ان الترجمة تمت في اتبين وسبعين يوم. العلماء دراستهم بتقول لأ الموضوع خد مئات - 00:46:57

سنين. السبب الحقيقي وراء الترجمة السبعينية حاسس ان دي اعادة. يعني انا قررت الكلام ده قبل كده. في البحث يعني. الترجمة السبعينية اليونانية ماشي مش مشكلة. لماذا كان يقتبس كتبة الاناجيل من السبعينية؟ قال لك فان الكثيرين منهم لم يكونوا يعرفون العربية - 00:47:17

كانوا مضطرين لاكتفاء بالترجمات المأخوذة عن العبرية التي كان يمكنهم قراءتها كما هو الحال مع الكثيرين منه. ده اللي انا قلتله ان هم غالبا اصلا كانوا مسيحيين يونانيين فرجعوا للترجمة اليونانية. هل التزم كتبة العهد الجديد بحرفية الترجمة السبعينية؟ لأ برضو. وخلي بالك - 00:47:37

امر عجيب. انت المفروض يعني اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم بنجد فيها اشكال للنص لا هي متفقة مع ولا هي متفقة مع العربي ولا هي متفقة مع اي حاجة. فده ممكن يشير الى ان طب ما يمكنهم اكتبسوا من مرجع هو تحريف من الآخر يعني. هل - 00:47:57

بولس الى الترجمة السبعينية انا كنت اتمنى ان كل هذه العناوين الداخلية في المباحث كانت تتحوط في الفارس. يعني ده موضوع ان نص اللي اه انت تعرف الكتب المقدسة بتاعة المساوس اه ده بيتكلم عن الترجمة السبعينية. وبرضو اقتباسات بولس من العهد القديم متفقة - 00:48:17

اكتير مع الترجمة السبعينية. القديس جيروم يتخلل عن السبعينية يدافع. ما علينا. موقف اليهود من الترجمة السبعينية. ده موقف عجيب هنا رهبان دير الانبا مقار ولكن بالرغم من ذلك فقد قام الحاخامات اليهود يلعنون ذلك اليوم الذي ترجمت فيه الاسفار الى اليونانية - 00:48:37

بمقتضى مشورة بطليموس معتبرين ذلك مصيبة حلت على مستقبل اسرائيل ان يعني انت كده خليت المسيحيين اليونانيين يعرفوا يقرروا الكتاب المقدس العهد القديم دي مشكلة يعني. اخذ اليهود بالاسفار المكتوبة بالعبرية وتركوا جانبها الاسفار باليونانية. وزادوا على - 00:48:57

كذلك انهم حرموا استعمال الترجمة اليونانية لاسفار التوراة المعروفة بالسبعينية. واعتبروها محرفة بعد ان وضع المسيحيون يدهم عليها خلي بالك في نهاية الاهمية. بغض النظر عن فكرة الاسطورة اللي بتحاول تدي للترجمة السبعينية قيمة وانها موحى بها من الله - 00:49:17

ان ربنا غير العهد القديم من العبرى لليونانى علشان المسيحيين. احنا ما عندناش نسخة رسمية الترجمة السبعينية. الترجمة السبعينية

دي زيها زي مسلا اي ترجمات تانية زي البشيشة زي الفولجاتا زي يعني ايه؟ ويمكن هي - [00:49:37](#)  
للترجمة اللاتينية القديمة للعهد الجديد والقديم. يعني ايه؟ يعني عوام يهود الشتات وجدوا الحاجة الى انهم يترجموا القديم العربي  
الى اليوناني فبقى فيه مجھودات فردية متفرقة او ايا كان يعني لم تتم بشكل رسمي. ما فيش - [00:49:57](#)

نسخة رسمية للترجمة السبعينية. ففي مخطوطات للترجمة السبعينية وما بينهم وبين بعض اختلافات وبالتالي احنا لما نيجي مسلا  
نلقي المسيحي بيقول اه ده نص الله اعلم هو النص كان كده فعلا في الترجمة السبعينية من البداية ولا ؟ خلاصة - [00:50:17](#)  
هذا المبحث الاسطورة حكاية شعبية علماء النصارى انفسهم يقولون ان قصة الترجمة السبعينية اسطورة او خرافه تم تأليف هذه  
القصة لامرین تمجيداً لليهود والشريعة اليهودية واضافة هيلة القدس على الترجمة. لم يتم بالترجمة السبعينية مترجم واحد او فكرة  
ان السبعين اتفقا. علماء النصارى يؤكدون ان التطابق المزعوم - [00:50:35](#)

ده مش حقيقي ولا واقعي. تمت الترجمة السبعينية في قرون ومش في سبعين يوم. الترجمة السبعينية متأثرة بالثقافة اليونانية.  
اعتمدت كتبة العهد الجديد كذا ملخص ده جميل جدا. المبحث الثالث اختلاف نص الترجمة السبعينية عن النص العربي وده موضوع  
كبير. زي ما قلت هنا اهم مخطوطات - [00:50:55](#)

الترجمة السبعينية السينائية والفاتيكانية والسكندرية احنا ممكن ممكن باذن الله عز وجل نعمل فيديو مستقل نشووف فيها الاقتباسات  
اللي هو عرضها فيما يخص الخلاف ما بين الترجمة السبعينية والنصل لكن المسيحيين اللي بيعلقوا على الكلام ده اللي بيقبلوا  
الاسطورة. بيقولوا ده كله تم بوحي من الله عز وجل. هو ربنا غير العهد القديم العربي خلاه - [00:51:15](#)  
العهد القديم اليوناني الترجمة السبعينية. حتى لو فيه خلافات ده تم بوحي من الله عز وجل. لكن الواقع ان حصل تحريف والترجمة  
السبعينية بتبيّن لنا شكل من اشكال النص العربي. اللي ما بقاش موجود ما بين ايديينا دلوقتني. وان الترجمة السبعينية بتختلف مع -  
[00:51:38](#)

النص الماسوري بتختلف مع النص القرآني بتختلف مع الترجمات والتلمودات وهكذا. وما فيش مصدرين لنص العهد القديم متفقين  
مع بعض. فين النهاية انا اسف جدا على الاطالة وحابب ان انا اشكر الاخ ابو عمار الاسري ربنا يحفزه ويبارك فيه على هذا البحث -  
[00:51:58](#)

الجيد جدا. يعني كان فاضل له تكات بسيطة ببقى ممتاز لكن هو بذل فيه مجھود كبير جدا جدا وجمع مراجع كثيرة جدا. ووثق  
البحث بشكل قوي جدا جدا فهي يعني مساهمة قوية جدا جدا منه في هذه في هذا الموضوع ولو هو يعني - [00:52:15](#)  
سمع الفيديو ده وزبطة شوية التزابيط البسيطة اللي انا قلت عليها هيبقى البحث ممتاز جدا جدا ورائع. انا ساكتفي بهذا القدر في هذا  
الفيديو لو حاز الفيديو على اعجابك فلا تننسى ان تضغط على زر عجبني ولا تننسى ان تقوم بمشاركة الفيديو مع اصدقائك المهتمين  
بنفس الموضوع ولو كنت قادرًا على دعم ورعاية محتوى القناة لو انت شايف ان هذا - [00:52:35](#)  
حتى هو يستحق الدعم والرعاية تقوم بزيارة صفحتنا على بتريون او بي بال او حتى قم بالانتساب للقناة ستتجدد اللينكات كلها تحت  
في وصف الفيديو الى ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل لا تننسوني من صالح دعائكم والسلام عليكم ورحمة الله  
وبركاته - [00:52:55](#)  
- [00:53:15](#)